

**Le "Notre Père" chez Matthieu et Luc, Synopse. VULGATE CLEMENTINE (1861 sq.)
(sous l'autorité de Sixte V et Clément VIII)**

| Matthieu 6:9b-13 | | | Luc 11:2b-4 | | |
|---|--|-------------------------|--------------------|---|------------------|
| | ⁷ Orantes autem, nolite multum loqui, sicut ethnici, putant enim quod in multiloquio suo exaudiantur. ⁸ Nolite ergo assimilari eis, scit enim pater vester, quid opus sit vobis, antequam petatis eum. | | | ¹ Et factum est : cum esset in loco quodam orans, ut cessavit, dixit unus ex discipulis eius ad eum : Domine, doce nos orare, sicut docuit et Ioannes discipulos suos. | |
| 9a | Sic ergo vos orabitis : | | 2a | Et ait illis : Cum oratis, dicite : | |
| 9b | Pater noster, qui es in caelis : | noster | 2b | Pater, | [Ø] Ø |
| | sanctificetur nomen tuum. | = | | sanctificetur nomen tuum. | = |
| 10 | Adveniat regnum tuum. | = | | Adveniat regnum tuum. | = |
| | Fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra. | | | | Ø Ø |
| 11 | Panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie . | supersubstantialem = | 3 | Panem nostrum quotidianum da nobis hodie . | quotidianum = |
| 12 | Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. | debita ≠ | 4 | Et dimitte nobis peccata nostra, siquidem et ipsi dimittimus omni debenti nobis. | peccata ≠ |
| 13 | Et ne nos inducas in tentationem . | = | | Et ne nos inducas in tentationem . | = |
| | Sed libera nos a Malo. Amen. | | | | Ø |
| | ¹⁴ Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum : dimittet et vobis pater vester cælestis delicta vestra. ¹⁵ Si autem non dimiseritis hominibus, nec pater vester dimittet vobis peccata vestra. (Mat 6:7-15) | | | ⁵ Et ait ad illos : Quis vestrum habebit amicum, et ibit ad illum media nocte, et dicet illi : Amice, commoda mihi tres panes, ⁶ quoniam amicus meus venit de via ad me, et non habeo quod ponam ante illum, ⁷ et ille deintus respondens dicat : Noli mihi molestus esse, iam ostium clausum est, et pueri mei mecum sunt in cubili, non possum surgere, et dare tibi. ⁸ Et si ille perseveraverit pulsans : dico vobis, etsi non dabit illi surgens eo quod amicus eius sit, propter improbitatem tamen eius surget, et dabit illi, quotquot habet necessarios. (Luc 11:1-8) | |
| <p>= "Vulgata Clementine, Vulgatae Editionis Sixti V & Clementis VIII.. Editions : Vercellone 1861, P.M. Hetzenauer 1914, A. Colunga et L. Turrado 1965, etc.</p> <p>Note : en rouge = variantes par rapport à l'édition de Stuttgart de 1994 (VUL) - en italique = ajout de mots - non italique = variantes dans les formes ou l'ordre des mots</p> | | | | | |